

Società di Linguistica Italiana
XLIII Congresso Internazionale di Studi

Giovedì 24 settembre 2009			
8:00 - 9:20	Polo Zanotto Registrazione	I luoghi della traduzione	
9:30 - 10:30	Polo Zanotto Aula T.2	PLENARIA 1 MARGHERITA ULRYCH (Università Cattolica del Sacro Cuore) <i>Approcci retrospettivi e prospettivi ai luoghi della traduzione</i> [LIS]	
	Polo Zanotto Aula T.2	Aula T.7	Aula T.6
10:30 - 13:00	La traduzione come “luogo” di riflessione linguistica	La traduzione intersemiotica e intralinguistica	
		La lingua dei segni	Intersezioni tra codici (1)
10:30 - 11:00	Marco Mazzoleni (Università di Bologna – Sede di Forlì) <i>Sulle diverse enciclopedie traduttive</i>	Elena Antinoro Pizzuto (CNR, Roma), Isabella Chiari (Università di Roma "La Sapienza") e Paolo Rossini (CNR, Roma) <i>Strumenti per la traduzione della Lingua dei Segni Italiana (LIS): critiche e proposte per una ricerca responsabile</i> [LIS]	Daniela Veronesi (Libera Università di Bolzano) <i>La traduzione non professionale come co-costruzione: osservazioni sull'interazione in contesti musicali didattici all'intersezione tra codici semiotici</i>
11:00 - 11:30	Pausa		
	Polo Zanotto Aula T.2	Aula T.7	Aula T.6
11:30 - 12:00	Michele A. Cortelazzo, Arjuna Tuzzi (Università di Padova) <i>Applicabilità della misurazione della distanza intertestuale al confronto di traduzioni</i>	Sabina Fontana (Università di Catania), Amir Zuccalà (Ente Nazionale Sordi) <i>Traduzione e identità: impatto sociolinguistico dell'interpretariato da e verso la lingua dei segni nella percezione dell'identità comunitaria sorda</i> [LIS]	Giorgio Lo Feudo, Carmen Macri (Università della Calabria) <i>Dalla tripartizione di Roman Jakobson alla trasmutazione di un romanzo in film: Cime tempestose di Emily Brönte</i>
12:00 - 12:30	Sara Tonelli (Università di Venezia), Emanuele Pianta (FBK-IRST) <i>Analisi della qualità della traduzione basata su frame</i>	Mariapia Rizzi (Università di Siena) <i>Manomissioni. tre strategie iconiche del testo poetico segnato</i> [LIS]	Sergio Lubello (Università di Salerno) <i>Dal dialetto all'italiano: Pirandello autotraduttore</i>
12:30 - 13:00	Francesca Ervas (Università Roma Tre) <i>Equivalenza ed adeguatezza pragmatica nella traduzione</i>	Gabriele Gianfreda (Università di Macerata), Alessio Di Renzo (CNR, Roma) <i>Conversazioni in Lingua dei Segni Italiana: rappresentazione e traducibilità linguistica</i> [LIS]	Riikka Ala-Risku (Università di Helsinki / Università di Pisa) <i>“Cunza Frantzi, cunza sa janna! Chiudi Frantzischè, chiudi la porta!” Traduzioni nel</i>

Società di Linguistica Italiana
XLIII Congresso Internazionale di Studi

			code-switching <i>italiano – dialetto in un corpus scritto</i>
13:00 – 14:30	Pausa		
14:30 – 15:30	Polo Zanotto Aula T.2 PLENARIA II LUNELLA MEREU (Università Roma Tre) <i>Le interfacce della sintassi o la sintassi delle interfacce?</i> [LIS]		
15:30 – 17:30	Traduzione		Interfacce
	Polo Zanotto Aula T.2	Aula T.7	Aula T.6
	La traduzione dei metalinguaggi	Intersezioni tra codici (2)	
15:30 – 16:00	Lucia di Pace (Università di Napoli L'Orientale) “Sign-Signified-Signifier” o “Sign-Signification-Signal”? <i>Due traduzioni inglesi del Cours di Saussure a confronto</i> [LIS]	Michele Colombo (Università Cattolica del Sacro Cuore – Milano) <i>La versione in dialetto bolognese della «Lezione d'un parroco sul cholera» di Defendente Sacchi</i>	Diego Pescarini (Università di Padova) <i>Una correlazione fra restrizioni sintattiche e sincretismo: i pronomi clitici romanzi e l'interfaccia sintassi/morfologia</i>
		Analisi di fenomeni linguistici in prospettiva traduttiva	
16:00 – 16:30	Mario Squartini (Università di Torino) <i>Tradurre il metalinguaggio prima e dopo i Neogrammatici: il caso della terminologia tempo-aspettuale</i>	Carla Bazzanella (Università di Torino), Rosa Pugliese (Università di Bologna), Erling Strudsholm (Università di Copenhagen) <i>Tradurre numeri come entità indeterminata</i> [LIS]	Valentina Retaro (Università "Federico II", Napoli) <i>Condizionamento fonetico e condizionamento paradigmatico. Il ruolo della morfologia nell'analisi dei processi di palatalizzazione di /a/ tonica nelle varietà dialettali nord-vesuviane</i>
16:30 – 17:00	Pausa		
17:00 – 17:30	Natascia Leonardi (Università di Macerata) <i>I termini della linguistica cognitiva nei testi italiani</i> [LIS]	Roman Govorukho (Università Statale Lomonosov di Mosca) <i>Traduzioni italiane de "La Donna di picche" e l'idiomaticità interlinguistica</i>	Michela Cennamo (Università "Federico II", Napoli), Elisabetta Jezek (Università di Pavia) <i>L'alternanza anticausativa in italiano</i>
17:30 – 19:00	Polo Zanotto APERTURA SESSIONE POSTER		
18:00	L'Assemblea GISCEL non avrà luogo		

Società di Linguistica Italiana
XLIII Congresso Internazionale di Studi

Venerdì 25 settembre 2009			
9:00 – 10:30	Traduzione		Interfacce
	Polo Zanotto Aula T.2	Aula T.7	Aula T.6
	Traduzione e tipologie testuali (1)	Analisi di fenomeni linguistici in prospettiva traduttiva (2)	
9:00 – 9:30	Paolo D'Achille (Università di Roma Tre) <i>Dalla Scala all'Opéra e di nuovo alla Scala: le metamorfosi di un melodramma verdiano (e del suo libretto)</i>	Luisa Giacomina (Università di Torino) <i>Una bella gatta da pelare o una noce dura da schiacciare? Difficoltà di traduzione delle espressioni idiomatiche e dizionari bilingui [LIS]</i>	Chiara Melloni, Denis Delfitto (Università di Verona) <i>La morfologia alle interfacce</i>
9:30 – 10:00	Paola Desideri, Mariapia D'Angelo (Università "G. d'Annunzio" di Chieti e Pescara) <i>Tradurre la pubblicità: aspetti interlinguistici, intersemiotici e interculturali degli annunci stampa italiani e tedeschi</i>	Maria Ivana Lorenzetti (Università di Verona) <i>Metafore e Traducibilità: studio di Alcuni Pattern metaforici in Inglese e in Italiano [LIS]</i>	Diana Passino (Università dell'Aquila) <i>L'interfaccia fonologia/sintassi nelle varietà regionali d'italiano: parola o enunciato come fasi</i>
10:00 – 10:30	Wanda Santini (Università di Pavia) <i>Esercizi di stile. Beppe Fenoglio traduce John Donne</i>	Ferdinando Longobardi (Università di Salerno) <i>Il trattamento dei gruppi nominali complessi nella traduzione di un linguaggio settoriale: il caso dell'inglese medico</i>	Anna Cardinaletti, Giuliana Giusti (Università Ca' Foscari di Venezia) <i>L'opzionalità alle interfacce sintassi – morfologia – fonologia [LIS]</i>
10:30 – 11:00	Pausa		
11:00 – 12:00	Polo Zanotto Aula T.2	PLENARIA III CHRISTOPHER TAYLOR (Università di Trieste) <i>Audio-visual Translation: an evolving discipline [LIS]</i>	
12:00 – 13:00	Traduzione		Interfacce
	Traduzione e tipologie testuali (2)	Analisi di fenomeni linguistici in prospettiva traduttiva (3)	
12:00 – 12:30	Luigi Spagnolo (Università per Stranieri di Siena) <i>Translating Emily: una questione di scarpe e di fede</i>	Lorenza Pescia e Nadia Nocchi (Università di Zurigo) <i>"Lo ha detto la cancelliera Angela Merkel". La femminilizzazione di titoli, cariche e nomi di mestiere nei quotidiani della Svizzera italiana. Influsso germanico o cambiamento in atto?</i>	Nicola Grandi (Università di Bologna) <i>La coordinazione tra morfologia e sintassi: tendenze tipologiche ed areali</i>
12:30 –	Lorenzo Blini (Università LUSPIO – Roma)	Marco Carmello (Università di Torino)	

Società di Linguistica Italiana
XLIII Congresso Internazionale di Studi

13:00	<i>La traduzione della narrativa infantile: analisi di un corpus parallelo spagnolo-italiano [LIS]</i>	<i>Il problema dell' aoristo greco nell'ottica della traduzione</i>	
13:00 – 15:00	Pausa		
15:00 – 16:30	Polo Zanotto Aula T.2 TAVOLA ROTONDA <i>L'importanza della L1 nella formazione dei traduttori [LIS]</i> Coordina: MICHELE PRANDI Partecipano: FRANCESCO SABATINI (Presidente onorario dell'Accademia della Crusca) NUNZIO LA FAUCI (Università di Zurigo), MARCO MAZZOLENI (Università di Bologna-sede di Forlì) e GIULIA POGGI (Università di Pisa)		
16:30 – 17:00	Pausa		
	Polo Zanotto Aula T.2	Aula T.7	Aula T. 6
17:00 – 18:00	Traduzione		Interfacce
	Traduzione e tipologie testuali (3)	Traduzione e tipologie testuali (4)	
17:00 – 17:30	Francesca La Forgia (Università di Bologna, sede di Forlì) <i>Manuali d'istruzione: riscrittura intralinguistica, esplicitezza sintattica e traduzione interlinguistica</i>	Alina Kreisberg (Università "G. d'Annunzio" di Chieti e Pescara) <i>Il traduttore in cucina</i>	Stefano Rastelli (Università di Pavia) <i>Sintassi, semantica e processabilità dell'ausiliare in italiano L2: uno studio Sperimentale di eye-tracking</i>
17:30 – 18:00	Carmela Maria Castellano (Università di Palermo) <i>Pitrè, Calvino, Consolo e I tre racconti dei tre figli di mercanti. Trascrizione a fini demologici e traduzione a fini narrativi [LIS]</i>	Laura Mori (Libera Università San Pio V, Roma) <i>Euroletto e maltese. Un'analisi linguistico-contrastiva del maltese nella traduzione della normativa comunitaria</i>	Lucia M. Tovena (Università Paris VII) <i>Diminuzione e moltiplicazione</i>
18:00 – 19:00	Polo Zanotto Aula T.2 ASSEMBLEA SOCI		
20:30	CENA SOCIALE		

Società di Linguistica Italiana
XLIII Congresso Internazionale di Studi

Sabato 26 settembre 2009		
9:00 – 10:00	Aula T.6 PLENARIA IV EMANUELE BANFI (Università di Milano - Bicocca) <i>Luoghi, tecniche e modalità di traduzione di parole e concetti occidentali in ambiente cinese tra i secc. XIX e XX</i>	
10:00 – 12:30	Traduzione e “idea di traduzione” nel tempo e nella società	
	Aula T. 6	Aula T. 7
10:00 – 10:30	Michael Ryzhik (Università ebraica di Gerusalemme) <i>Le citazioni bibliche nella predicazione cristiana e giudeo-italiana del Cinquecento</i>	Fabio Romanini (Università di Milano - Bicocca) <i>Un volgarizzamento per la scuola: il Lucano lombardo di Parma</i>
10:30 – 11:00	Alberto Manco (Università di Napoli L'Orientale) <i>E non frequentare cantanti. O erano forse ballerine? La traduzione antica e quella più recente dell'Antico Testamento</i>	Rosa Casapullo (Università Suor Orsola Benincasa, Napoli), Floriana piratino (Università di Palermo) <i>Scienza e divulgazione al servizio del potere: il Trattato di scienza universale di Vivaldo Belcalzer, rifacimento-traduzione in volgare mantovano del De proprietatibus rerum di Bartolomeo Anglico</i>
11:00 – 11:30	Pausa	
11:30 – 12:00	Margherita Farina (Laboratorio di Linguistica della Scuola Normale Superiore di Pisa), Alfredo Trovato (Università degli Studi di Verona) <i>Le traduzioni antiche e moderne di Isaia 18, 2 e 18,7</i>	Fabio Forner (Università di Verona) <i>Giuseppe Torelli traduttore: dall'erudizione solitaria alla traduzione condivisa</i>
12:00 – 12:30	Clara Montella (Università di Napoli L'Orientale) <i>L' "autore doppio" di Brunetto Latini e il "traductor" di Leonardo Bruni. Mondi della traduzione contrapposti</i>	Marella Magris (SSLMIT - Università di Trieste) <i>La traduzione come processo culturale: l'esempio di due testi sulla tedeschtà</i>

**Per gli eventi contrassegnati da [LIS] è previsto il servizio di interpretariato in Lingua dei Segni.
Interpreti: Nicoletta Scarlini, Nadia Priskic, Alessandra Battagin, Desirée Donderi.**



Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
Dipartimento di Anglistica, Germanistica e Slavistica

XLIII Congresso Internazionale di Studi **24-26 Settembre 2009**

"I luoghi della traduzione" **Sessione Poster** **Polo Zanotto**

Apertura: giovedì 24 settembre 2009, h. 17 : 30– 19 : 00
I poster rimarranno esposti per tutta la durata del Congresso SLI

Traduzione e lingua dei segni

Carmela Bertone, Carla Faria, Lisa Danese (Università Ca' Foscari di Venezia)

La traduzione dall'italiano alla LIS: nuove prospettive di ricerca

Stefania Berti (ANIOS), Anna Maria Farabbi, Luigi Lerose (Università di Klagenfurt)

La Lingua dei Segni. Interpretazione e traduzione, cenni storici. La poesia, un'esperienza

Metalinguaggio della traduzione

Claudia Bussolino (Università di Pavia)

Il lessico della traduttologia nei dizionari italiani

Analisi di fenomeni linguistici in prospettiva traduttiva

Anna De Meo (Università di Napoli "L'Orientale")

La traduzione delle metafore metalinguistiche

Ivica Pesa Matracki (Università di Zagabria)

Traduzione dell'aspetto verbale dalle lingue croata e polacca in italiano

Ignazio Mauro Mirto (Università di Palermo)

I limiti della sinonimia e della omonimia

Sasa Moderc (Università di Belgrado)

Fra traduzione e narratologia: il secondo piano nella lingua serba

Traduzione e tipologie testuali

Joanna Janusz (Università della Slesia)

Lingua e stile nella versione polacca di alcuni racconti di Italo Calvino

Stefano Ondelli (Università di Trieste) e Matteo Viale (Università di Padova)

L'italiano tradotto nei giornali

Cristina Piva (Università della Calabria)

Il paratesto d'autore. Les Immémoriaux di Victor Segalen e le sue traduzioni italiane

Mila Samardzic (Università di Belgrado)

Tradurre saggistica italiana

Mariana Sandulescu (Università di Bucarest)

Meccanismi della traduzione/divulgazione del testo economico

Rossella Terreni (Università di Bologna)

Linee di tendenza nella traduzione «letterale» di Giuseppe Ungaretti, 40 sonetti di Shakespeare

Angelo Variano (Università del Molise)

La traduzione nel fumetto europeo

Traduzione e “idea di traduzione” nel tempo e nella società

Francesca Di Stefano (Università di Palermo)

Compilazioni, rifacimenti, traduzioni: il caso della Chirurgia di Guglielmo da Saliceto

Lia Bazzanini (Università di Bologna)

L'adeguatezza culturale nella traduzione della letteratura tedesca contemporanea ambientata nell'ex Germania dell'Est

Chiara Brandolini (Università di Pavia)

Tradurre l'identità di una comunità linguistica: il caso dello joualin in Les Belles-soeurs di Michel Tremblay

Traduzione automatica

Johanna Monti (Università di Salerno)

La E-translation da Google a Second Life: le più recenti applicazioni della traduzione automatica online

COMITATO ORGANIZZATORE

Giovanna Massariello

Serena Dal Maso

Roberto Cagliero

Cesare Gagliardi

Elisabetta Adami

Anna Maria Ulivieri

COMITATO SCIENTIFICO

Per la sezione "**I luoghi della traduzione**"

Enrico Arcaini (Università di Roma Tre)

Raffaella Bertazzoli (Università di Verona)

Marcella Bertuccelli Papi (Università di Pisa)

Tullio De Mauro (Università di Roma)

Bice Garavelli Mortara (Università di Torino)

Maria Pavesi (Università di Pavia)

Michele Prandi (Università di Genova)

Lorenzo Renzi (Università di Padova)

Leonardo Savoia (Università di Firenze)

Virginia Volterra (CNR Roma)